

## СОПОСТАВЛЕНИЕ ОБЪЕМА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ ГЛАГОЛА *ИДТИ* В РУССКОМ И ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКАХ

Изучение семантики слова имеет несомненную практическую ценность при изучении русского языка в общем и при изучении слов в частности, потому что значение слова очень важный компонент любого языка. Благодаря значениям слов обеспечивается коммуникативная функция языка.

Русский глагол *идти* является многозначным. Это одно из наиболее употребительных слов русского языка. Глагол *идти* очень часто используется в ежедневном общении.

Будучи глаголом, лексема *идти* обладает всеми признаками этой части речи. Это бесприставочный глагол несовершенного вида. Соответственно своему отражению явлений действительности глагол *идти* принадлежит к классу глаголов, обозначающих движение, перемещение в пространстве. Этот класс глаголов движения в зависимости от наличия или отсутствия в словообразовательном составе приставки делится на два подкласса: подкласс глаголов движения с приставками и подкласс глаголов движения без приставок, который в свою очередь делится на две группы: группа глаголов движения, обозначающих разнонаправленное движение и группа глаголов движения, обозначающих однонаправленное движение. В зависимости от наличия или отсутствия средства передвижения, вторая группа, как и первая может делиться на две подгруппы: подгруппа глаголов, обозначающих движение со средствами передвижения и подгруппа глаголов без средства передвижения. К числу последней подгруппы принадлежит глагол *идти*.

Следовательно, глагол *идти* находит свое место в группе глаголов движения без приставок, без средств передвижения, обозначающих однонаправленное движение.

Значения глагола *идти* рассматриваются в научных работах многих ученых. Точное количество лексических значений этого глагола до сих пор трудно определить, однако можно утверждать, что глагол *идти* является многозначным. У лингвистов существуют разные мнения о количестве конкретных значений этого глагола, что и зафиксировано в табл. 1.

Таблица 1

Сопоставительный анализ количественных параметров  
лексических значений глагола *идти* в разных толковых словарях

Названия словарей	Кол-во значений
«Словарь русского языка» С.И. Ожегова	26
«Русско-вьетнамский словарь» К.М. Аликанова	26
Словарь русского языка в 4-х томах	27

«Учебный толковый словарь русского языка 1» К.В. Габучана	11
«Словарь сочетаемости слов русского языка» под редакцией П.Н.Денисова и В.В.Морковкина	9

Детальное толкование лексических значений глагола *идти* конкретно дается во многих толковых и переводных словарях. В настоящей работе мы взяли в качестве материала для наблюдения только три: словарь С.И. Ожегова, русско-вьетнамский словарь К.М. Аликанова и словарь русского языка в четырех томах. Все эти словари являются нормативными. Они включают в себя основную общеупотребительную лексику русского литературного языка. Система лексических значений глагола *идти* в этих словарях дается довольно полно.

Различие по вопросу о лексических значениях в основном заключается в том, что в одних словарях считают значением лексемы *идти* то, что в других случаях нашло отражение как оттенок значения. С. И. Ожегов, В. И. Даль, К. М. Аликанов и другие, например, считали главным первичным значение «передвигаться, ступая ногами», которое в словаре русского языка в четырех томах представлено как оттенок значения «*передвигаться, перемещаться в пространстве*».

На основе анализа фактического материала и сопоставления его с системами лексических значений глагола *идти* в данных словарях, мы обнаружили, что количество лексических значений этого глагола в речи больше, чем в словарях — их 38.

Глагол *идти* в русском языке имеет свой семантический эквивалент во вьетнамском языке — глагол *đi*. По словарю «*Từ điển tiếng Việt*» [5] глагол *đi* во вьетнамском языке имеет 18 значений. Очевидно, что в современном русском и вьетнамском языках, оба глагола *идти* и *đi* являются многозначными. Следовательно, под термином «эквивалент» в данном случае понимается не полное совпадение семантических компонентов двух глаголов движения *идти* и *đi* в двух языках, а только то, что эти глаголы представляют собой глаголы частичной идентичности. Следует добавить, что они идентичны и по исходному, прямому, и по переносному значениям.

Сопоставительный анализ позволил обнаружить, что два глагола русский *идти* и вьетнамский *đi* имеют 9 соотносимых (симметричных) значений, и 30 несоотносимых (асимметричных) значений. Однако в рамках этой работы, нас интересуют несоотносимые значения между двумя глаголами *идти* и *đi*, а не все их значения.

При переводе этих несоотносимых значений глагола *идти* с русского на вьетнамский язык мы будем использовать лексико-семантическую замену. Лексико-семантическая замена — это способ перевода лексических единиц с оригинала с использованием единиц другого языка, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц; но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа. Этот способ

включает в себя разные способы: генерализацию, конкретизацию, модуляцию (смысловое развитие).

Несоотносимые значения между глаголом *идти* в русском языке и глаголом *đi* во вьетнамском языке представлены в таблице 2.

Таблица 2

Особенности перевода глагола *идти* на вьетнамский язык

Значения лексемы <i>идти</i> в РЯ	Перевод на вьетнамский язык
1. Перемещаться, быть в пути, будучи отправленным, направленным: — Грузы <b>идут</b> морским путем.	— Hàng hóa được <b>chuyên_chở</b> bằng đường biển.
2. Перемещаться массой, потоком, вереницей: — <b>Идут</b> облака.	— Mây <b>trôi</b> .
3. Распространяться, исходить, источаться: — В ы ранены, кровь <b>идет!</b>	— Anh bị thương rồi! Máu <b>chảy</b> kìa!
4. Приближаться, появляться: — Поезд <b>идет!</b> — Весна <b>идет!</b>	— Xe lửa <b>đến</b> rồi! — Mùa xuân đang <b>đến!</b>
5. Находить сбыт, быть покупаемым: — Этот товар хорошо <b>идет!</b>	— Hàng này <b>bán</b> chạy quá.
6. Простираться, проделывать; иметь то или иное направление: — Дорога <b>идет</b> полем. — Горная гряда <b>идет</b> с севера на юг.	— Con đường <b>chạy</b> qua cánh đồng. — Dãy núi <b>chạy</b> từ Bắc vào Nam.
7. Находиться в действии; действовать, работать: — Часы <b>идут</b> точно.	— Đồng hồ <b>chạy</b> chính xác.
8. Лить, падать: — <b>Идет</b> снег.	— Tuyết <b>rơi</b> .
9. Быть в каком-л. возрасте: — Ему <b>шел</b> двадцатый год.	— Anh ta <b>đã</b> 20 tuổi.
10. Иметь место, происходить, совершаться. — <b>Идет</b> экзамен.	— Kỳ thi đang <b>diễn_ra</b> .
11. Ставиться, показываться: — <b>Идет</b> новый фильм на первом канале.	— Bộ phim mới đang <b>chiếu</b> trên kênh 1.
12. Стремиться на приманку, ловиться: — На конопляное семя лучше всего <b>идет</b> птица.	— Chim thích tìm hạt gai dầu <b>làm_mồi</b> nhất.
13. Предназначаться, использоваться, употребляться для чего-л.: — Уголь <b>идет</b> на растопку.	— Than <b>dùng_để</b> nhóm bếp.
14. Надеваться, влезать без затруднений, свободно входить: — Сапог не <b>идет</b> на ногу.	— Giày không <b>vừa</b> chân.
15. Расти, сосредоточивать свой рост в чём-л.: — Картофель <b>идет</b> в ботву.	— Khoai tây đang <b>phát_triển</b> ở phần lá.
16. Вступать в брак: — За Бориса уже не хочешь выходить замуж? — Наташа вспыхнула: — Я не хочу ни за кого <b>идти</b> .	— Cậu không muốn lấy Bô-rít làm chồng sao? — Natasa tức giận — Tôi không muốn <b>lấy</b> ai cả.
17. Получаться, ладиться, спориться: — Дела <b>идут</b> хорошо.	— Công việc <b>tiến_triển</b> tốt.
18. Начинать делать что-л., пускаться во что-л.: — Когда музыка звучала они <b>шли</b> в пляс.	— Khi tiếng nhạc nổi lên, họ <b>bắt_đầu</b> <b>nhảy_múa</b> .

Значения лексемы <i>идти</i> в РЯ	Перевод на вьетнамский язык
19. Иметь что-л. своим содержанием, касаться кого-л. чего-л.: — Наша беседа <b>идет</b> о деньгах.	— Cuộc nói chuyện của chúng tôi <b>xoay quanh</b> vấn đề tiền bạc.
20. Соглашаться: — Лучше пойдем в Сочи летом. - <b>Идет!</b> ... Прекрасно!	— Tốt nhất là chúng ta đi Xô-tri vào mùa hè. — <b>Nhất trí!</b>
21. Быть готовым или склонным к чему-л., соглашаться, решаться на что-л.: — Он сознательно <b>идет</b> на риск.	— Anh ta <b>chấp nhận</b> mạo hiểm.
22. Выступать противником, нападать: — Враг <b>идет</b> на город.	— Quân thù <b>tiến</b> vào thành phố.
23. Поступать, выдаваться выплачиваться причитаться: — 63 года живёт у зятя, на нее пособие не <b>идет</b> .	— 63 năm ở rể, anh ta không <b>đưa</b> cho cô một đồng trợ cấp nào.
24. Быть передовым, быть головой чего-л.: — Мы должны <b>идти</b> всегда впереди всех, потому что мы рабочие, призванные силой истории разрушить старый мир.	— Chúng ta phải luôn luôn <b>là</b> người tiên phong, bởi vì lịch sử giao phó cho gia cấp công nhân chúng ta nhiệm vụ <b>đập tan</b> chế độ cũ.
25. Преодолеть препятствие, трудность: — Если уже избрана цель, так тут же нужно <b>идти</b> напролом.	— Nếu như đã xác định được mục đích, thì phải biết <b>vượt qua</b> mọi trở ngại.
26. Прожить какое-л. время: — Он читал стихи ... о той тропе войны, которой он сейчас <b>идет</b> .	— Anh ta đọc thơ về cuộc chiến mà anh ta đang <b>trải qua</b> .
27. Исследовать что-л. по какому-л. направлению: — К определению слова можно <b>идти</b> и от более простых понятий.	— Có thể định nghĩa từ <b>xuất phát</b> từ các khái niệm đơn giản hơn.
28. Быть в гармонии: — Они хорошо совмещаются, как пара коней, хорошо <b>идут</b> в одной упряжке.	— Chúng kết hợp hài hòa như song mã cùng <b>thăng</b> .
29. Иметь совместную жизнь: — Всю остальную жизнь они <b>шли</b> рядом.	— Họ đã <b>sống</b> bên nhau suốt quãng đời còn lại.

Таким образом, при сопоставлении лексических значений двух глаголов *идти* и *đi* в русском и во вьетнамском языках мы можем сделать следующие замечания:

– В современном русском и вьетнамском языках глаголы *идти* и *đi* являются многозначными. Глагол *идти* имеет больше значений, чем вьетнамский глагол *đi*, т. е. объективная действительность, отражаемая глаголом *идти* в русском языке шире, чем та, которая отражается глаголом *đi* во вьетнамском языке.

– Среди их значений существуют 9 пар соотносимых значений и 29 несоотносимых значений. Таким образом, эти глаголы являются глаголами частичной идентичности. Они идентичны и по главному и по производному значениям.

– Оба глагола *идти* и *đi* являются глаголами движения. Вместе обозначая движение, перемещение в пространстве, они употребляются во многих сходных лексических окружениях, т.е. в большинстве

случаев сочетаются с одними и теми же семантическими группами слов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аликанов, К.М. Русско-вьетнамский словарь: в 2 т. – М., 1979.
2. Нгуен, Куй Мао. Русские глаголы движения в сопоставлении с вьетнамскими (по материалам словарей) / Автореферат канд. филол. наук. – Тбилиси, 1982.
3. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка. – М., 1999.
4. Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – М., 1985–1988.
5. Trung tâm từ điển ngôn ngữ, Hà Nội, 1992.

